

**Парникова Галина Михайловна,**

кандидат педагогических наук, доцент, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет; 677000, г. Якутск, ул. Белинского, 58; e-mail: allerigor@yandex.ru.

**ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ  
ИЗ ЧИСЛА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** неязыковой вуз; трудности в обучении иностранному языку; специфические принципы обучения иностранному языку; студенты – представители коренных народов Севера.

**АННОТАЦИЯ.** Интеграция России в мировое пространство обуславливает социальный заказ общества на владение иностранными языками, что сказывается в реформировании системы подготовки по иностранному языку в неязыковом вузе. Характеризуется специфика преподавания иностранного языка в неязыковых вузах Якутии, в которых многие студенты являются якутами и представителями коренных малочисленных народов Севера. У таких студентов возникают трудности в социальной адаптации при переезде из улуса, т. е. небольшого города, расположенного в сельской местности, поселка городского типа, села, деревни в столицу республики. Сложности для обучающихся представляет восприятие информации и общения на неродном языке (в частности, русском). Студенты-северяне нуждаются в отдельных или дополнительных разъяснениях учебного материала на родном для них языке. Привычный социальный уклад, особая роль в жизни местного населения землячества, родственных связей настраивают студентов на общение только с выходцами из родного улуса, поэтому учебный процесс сложно организовать нежелания студентов объединяться в группы, создаваемые преподавателем. Студентов-северян характеризуют общая сдержанность в проявлении внешних эмоций, заторможенность, позиция пассивного слушателя. Предлагаются принципы преподавания иностранного языка с учетом специфики контингента обучающихся в вузах Северо-Восточной России, разделенные на три группы: 1) принципы, отображающие соответствие системы подготовки по иностранному языку в неязыковом вузе социальному заказу региона; 2) учитывающие культурно-историческое наследие и черты национального характера обучающихся; 3) раскрывающие возможности многоязычия в поликультурном регионе.

**Parnikova Galina Mikhailovna,**

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Institute of Foreign Languages and Regional Studies, North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

**PRINCIPLES OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS-REPRESENTATIVES  
OF THE NORTHERN INDIGENOUS PEOPLES AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY**

**KEYWORDS:** non-linguistic university; difficulties in teaching a foreign language; specific principles of foreign language teaching; students-representatives of the Northern indigenous peoples.

**ABSTRACT.** Integration of Russia into the world community brings the need of society to speak foreign languages which is reflected in reforming the system of teaching foreign languages in non-linguistic higher schools. The article characterizes the specificity of teaching foreign languages in non-linguistic higher schools of Yakutia many students of which are Yakuts and representatives of Northern indigenous peoples. Such students have difficulties in social adaptation when they move from an ulus, i.e. a small town, settlement or village in the country to the capital of the republic. Perception of information and communication in a foreign language (e.g. in Russian) are difficult for them. They need separate or additional explanation of the learning material in their native language. Customary social order and a special role of ethnic communities and relatives make them wish to communicate only with people from their native ulus; that is why it is difficult to organize the learning process because of unwillingness of students to work in groups set by the teacher. Students-representatives of the Northern indigenous peoples are characterized by the common restraint in exhibiting emotions, slow reaction and position of a passive listener. In order to overcome these difficulties the article offers the following principles of teaching a foreign language with regard to the contingent of the people studying in higher education institutions of North-Eastern Russia: 1) principles reflecting the correspondence of the system of teaching foreign languages in a non-linguistic university to the social order of the region; 2) principles taking into account the cultural-historical heritage and the features of national character of the learners; 3) principles disclosing the possibilities of multilingualism in a polycultural society.

Социально-экономические изменения в российском обществе нашли свое отражение в высшем профессиональном образовании, включая реформирование системы подготовки по иностранному языку в неязыковом вузе. Главным фактором при конструировании иноязычного образования в высшей школе является запрос

российского общества. С. Г. Тер-Минасова справедливо указывает, что «радикальное изменение социальной жизни нашей страны, ее “открытие” и стремительное вхождение в мировое сообщество вернуло языки к жизни, сделало их реальным средством разных видов общения» [16, с. 26]. Настоящий период развития страны отличается

активной интеграцией России в мировое пространство, а следовательно, все больше россиян непосредственно взаимодействуют с представителями зарубежных стран в своей профессиональной и повседневной деятельности. Таким образом, можно констатировать, что социальный заказ общества на владение иностранным языком уже сформировался.

В нашем исследовании принимали участие студенты федерального университета, расположенного в г. Якутске, Республика Саха (Якутия) (РС (Я)). Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова был создан на базе Якутского государственного университета с присоединением к нему ряда институтов регионального значения [14]. Как федеральный университет, он призван активно содействовать развитию территории Дальнего Востока, а также других приоритетных для университета территорий: СВФУ плодотворно сотрудничает с университетами Кореи, Японии, Китая, США, Канады, Финляндии, Швеции, Норвегии, Исландии, Великобритании, Германии, Франции, Польши, стран СНГ и т. д. В 2014 г. данный университет успешно прошел государственную аккредитацию образовательной деятельности сроком на 6 лет. Профессорско-преподавательский состав вуза насчитывает 1764 человека, в вузе учатся приблизительно 20 тысяч человек из 27 регионов РФ и 22 зарубежных стран. Из общего числа студентов более 1100 человек являются представителями коренных малочисленных народов Севера (эвены, эвенки, долганы, юкагиры и др.). В состав университета входят 13 институтов, 5 факультетов, 3 филиала (в городах Мирный, Нерюнгри, Анадырь), 6 научно-исследовательских институтов, 2 колледжа и 1 лицей [12].

В целом сеть учреждений высшего профессионального образования Якутии представлена 5 вузами и 16 филиалами ведущих российских вузов. Изучением региональных особенностей развития системы высшего образования в Республике Саха занимаются А. И. Голиков [3], Д. А. Данилов [5], В. П. Игнатъев [7], А. В. Мордовская [9], И. И. Портнягин [13], М. М. Фомин [18], А. Н. Яковлева [19] и др. Анализ методической действительности, сложившейся в системе высшего образования в республике, и региональные исследования в области экономики, этнолингвистики, этнопсихологии, культурологии, философии, истории, социологии [1; 2; 5; 6; 8; 10; 11; 15; 17] указывают на необходимость учета в нашем исследовании социально-экономических, культурно-исторических, этнолингвистических особенностей Якутии, рассмотрение которых позволит нам сформулировать специ-

фические принципы обучения иностранному языку студентов из числа представителей коренных народов Севера для снятия следующих трудностей, возникающих у данной категории обучающихся.

Во-первых, корреляционное соотношение населения Республики Саха (Якутия) делится по этническому составу на примерно равные части: половина жителей региона представлена северянами, т. е. якутами и представителями коренных малочисленных народов Севера (КМНС), другая же половина – это русские, украинцы, белорусы, т. е. славяне. Среди студентов технического и гуманитарного направлений в вузах республики заметно разделение по национальному признаку, т. е. ведущий язык коммуникации обучающихся может различаться, в основном это только русский или только якутский языки. Равнозначно смешанные группы встречаются достаточно редко.

Так, студенты, обучающиеся по экономическому направлению Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова, как правило, относятся к представителям якутской национальности и коренных малочисленных народов Севера. Обратная картина наблюдается на энергетическом факультете СВФУ: в указанном учебном подразделении заметен численный перевес в пользу студентов из числа представителей славянских национальностей. Аналогичная тенденция прослеживается в других высших учебных заведениях республики. Так, студенты Якутской государственной сельскохозяйственной академии – это в подавляющем числе представители улусов республики, т. е. якуты, эвены, эвенки, юкагиры и т. д. В последующем эта достаточно четкая этническая градация прослеживается на региональном рынке труда – работниками Якутскэнерго, ГРЭС и других энергетических предприятий региона являются преимущественно славяне. Служащие финансово-банковской сферы РС(Я), равно как и аграрии, как правило, якуты и представители КМНС.

Во-вторых, анализ национального состава студентов вузов Якутии свидетельствует, что в республиканские вузы поступает большое количество абитуриентов из числа северных народов, представляющих различные улусы (районы) республики. В центральные вузы России и зарубежные образовательные учреждения поступает большее количество выпускников из промышленных районов и городов Якутии по сравнению с процентом выпускников – выходцев из сельскохозяйственных улусов. Среди последних есть те, кто возвращаются, не окончив полный курс обучения, не справившись с учебной нагрузкой, не сумевшие

адаптироваться к новым реалиям жизни либо, в меньшей степени, по состоянию здоровья или по экономическим причинам. Таким образом, констатируем, что национальный состав высших учебных заведений, расположенных, в частности, в столице республики Якутске, скорее однороден и представлен коренными жителями региона.

В-третьих, образовательная практика четко указывает на трудности у студентов в их социальной адаптации при переезде из улуса, т. е. небольшого города, расположенного в сельской местности, поселка городского типа, села, деревни, в столицу республики. Так, например, количество жителей родного населенного пункта вчерашнего выпускника может оказаться в десятки раз меньше количества жителей столицы региона, где располагаются практически все высшие учебные заведения. Иной уклад, темп жизни, неоднородный национальный состав, трудности в общении на новом месте также оказывают свое влияние на студента вуза.

В-четвертых, отдельно выделим сложности обучающихся в восприятии информации и общении на неродном языке (в частности, русском). Это особенно заметно у студентов первых курсов, приехавших на учебу из моноэтнических районов (якутских) и связано с адаптационным периодом. Студенты-северяне нуждаются в отдельных или дополнительных объяснениях учебного материала на родном для них языке для четкого его усвоения. Однако обучение во всех вузах республики осуществляется на русском языке. По национальному признаку профессорско-преподавательский состав вузов региона можно охарактеризовать как полиэтнический, основной язык устной и письменной коммуникации – это русский.

В-пятых, отличающийся уклад жизни, межличностные отношения, активно поддерживаемые местным населением землячества, родственные связи настраивают на общение студентов с выходцами родного из улуса, даже если они оказываются в разных учебных заведениях или институтах внутри одного вуза. Данный период не ограничивается периодом адаптации в вузе и может продолжаться до окончания обучения и далее. В учебных группах обучаются представители разных улусов, возможно одной национальности, но разобщенность между районами среди северных народов представляет трудность для преподавателя при организации учебного процесса из-за пассивности, отсутствия интереса и нежелания студентов объединяться в группы, организуемые самим преподавателем, т. е. покинуть комфортную среду.

В-шестых, студентов-северян характеризуют общая сдержанность в проявлении

внешних эмоций, заторможенность, позиция пассивного слушателя, отсутствие желания выделиться на фоне остальных студентов или отличиться от них, т. е. заметна низкая потребность в проявлении личной индивидуальности; наблюдаются заметные проблемы с проявлением личной инициативы и активности обучающихся. Замкнутость, склонность к накоплению негативных эмоций, депрессии, апатия, общая медлительность нервных реакций также отличают данную категорию студентов. Внутренние переживания носят глубоко личный характер, вмешательство во внутренний мир личности, активное сопереживание, сочувствие не поощряется и отвергается. Внешние выражения внутреннего дискомфорта могут быть не заметны постороннему человеку.

В-седьмых, отмечается недостаточно высокий уровень владения иностранным языком ввиду обширности территории Якутии и удаленности от центра республики; отсутствия высококвалифицированных специалистов в улусах, их низкой мотивации без достойной заработной платы (из-за малокомплектности классов/школ, когда существует прямая зависимость между оплатой труда учителя и количеством учеников в классе); невозможности частых командировок на курсы повышения квалификации в региональный центр при четко прослеживаемой внутриулусной или междуулусной (в близлежащих улусах) работе учителей-энтузиастов, когда лишь обмена опытом в учебно-методической работе по иностранному языку явно недостаточно.

Далее мы подробнее остановимся на специфических принципах, которые позволят нам конкретизировать предмет нашего исследования, согласуются с общедидактическими и методическими принципами, отражают специфику обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза, расположенного на Северо-Востоке страны.

**I группа принципов** отображает соответствие системы подготовки по иностранному языку в неязыковом вузе социальному заказу региона.

1. Принцип ориентации иноязычного образования на развитие конкурентоспособной и самостоятельно мыслящей личности. Выбор принципа продиктован динамичным уровнем развития Северо-Востока России. На территории богатого, природно-сырьевого региона расположены и активно развиваются предприятия, нацеленные на взаимодействие в плане обеспечения золотом, серебром, алмазами, углем, нефтью, газом, древесиной населения как внутри нашей страны, так и за рубежом. Анализ ситуации на рынке труда Якутии свидетельствует, что приезжие специалисты составляют

большую конкуренцию трудовым ресурсам республики, а значит, местному молодому специалисту недостаточно быть знающим, работоспособным, исполнительным и ответственным. Сегодня работодатели, выдвигая требования к выпускнику вуза, уделяют отдельное внимание его деловым и личным качествам. Современного руководителя предприятия привлекают самостоятельные, активные работники, способные к дальнейшему карьерному росту. Таким образом, осуществление обозначенного принципа подразумевает ориентацию на потребности личности, реализуемые в конкретной социально-экономической среде, а иностранный язык обладает значительным педагогическим потенциалом по развитию личности будущего специалиста, выступая средством его воспитания и формируя заявленные качества личности.

2. Принцип учета регионализации в выборе профиля обучения и дисциплин специализации. Увеличение академической свободы высших учебных заведений предусматривает включение национально-регионального компонента в содержание основных образовательных программ. Например, изучение иностранного языка в рамках магистерских программ «Строительство в условиях криолитозоны», «Возведение зданий и сооружений на Севере» предполагает изучение зарубежных строительных методик и технологий в странах со схожими климатическими условиями. Опыт своего участия в обменной студенческой программе «North2North» (в число стран-участниц вошли Канада, Норвегия, Швеция, Финляндия, Исландия) студенты позднее применяют на практике в своем регионе, обращая внимание на потребности населения, проживающего на Севере, адаптируя полученные знания и навыки к соответствующим реалиям регионального рынка труда и научной продукции.

3. Принцип отбора учебного материала с позиций потребностей региона. Заказчиком образовательных услуг является регион, и все больше предприятий Республики Саха (Якутия) заявляют в качестве требований к работнику «осуществление письменной и устной коммуникации на иностранном языке», чаще всего – на английском или китайском. Анализ различных учебных материалов для обучения по курсу «English for Specific Purposes» («Иностранный язык в специальных целях») показывает, что в учебниках и пособиях внимание обычно концентрируется на отборе и обучении специальной лексике, а также грамматическим особенностям, характерным для соответствующей профессиональной сферы. Здесь одной из особенностей учеб-

ного материала считаем аутентичность языка, текстов, обучающих приемов, тренируемых умений.

4. Принцип подбора учебных ситуаций, соответствующих объективной действительности региона. Цель учебной ситуации на занятии по иностранному языку – это построение среды, которая позволит студентам получить собственный конечный результат определенного качества. Объективная действительность региона свидетельствует, что для авиакомпании «Якутия» требуются сотрудники с высоким уровнем знания английского языка для управления парком воздушных судов. В туристические компании республики нужны специалисты по сопровождению иностранных туристов в северные улусы республики для охоты или рыбалки. В компанию «Единые энергетические системы» требуются инженеры со знаниями английского языка для чтения технической документации, в частности, актуальной периодики в области энергетики. Следовательно, при планировании, например, ролевых/деловых игр следует создавать ситуации, схожие с профессиональной деятельностью будущих специалистов, имеющие практическую значимость, что особенно важно для студентов-северян.

**II группа принципов** учитывает культурно-историческое наследие и черты национального характера обучающихся.

1. Принцип групповой формы организации самостоятельной учебной деятельности. Анализ культурно-исторического наследия северян убедительно доказывает, что групповая траектория организации учебного процесса рассматривается как наиболее эффективная форма организации работы со студентами данной категории, поскольку она в значительной степени снимает психологические трудности, возникающие у студентов при осуществлении коммуникации в ходе как аудиторной, так и внеаудиторной работы. Однако при организации групповой работы в ходе подготовки, например, проектов целесообразно обратить внимание на группу принадлежности студентов: выпускники городской или сельской школы; выходцы из одного/соседнего/отдаленного улуса или группы улусов («заречных», например); обучавшиеся в моноили полиэтническом районе республики. Разделение на микрогруппы/подгруппы/группы определяется уровнем сложности задания; временем, отводимым на его выполнение; местом в учебном плане.

2. Принцип детерминирования личной активности и инициативы будущих профессионалов направлен на преодоление пассивности, инертности студентов в

восприятию языкового материала как на практическом занятии по английскому языку, так и вне его. Например, участвуя в конкурсных отборах для включения в зарубежные студенческие обменные программы, каждый претендент демонстрирует свой индивидуальный уровень самостоятельности, персональной потребности в ее проявлении.

3. Принцип актуализации развития творческих способностей студентов направлен на реализацию внутренних глубинных потребностей к самовыражению и самореализации. Конкуренция на рынке труда диктует требования к будущему специалисту, когда исполнительности, дисциплинированности явно недостаточно для работодателя, а нестандартное, самостоятельное, творческое решение поставленных руководителем задач становится востребованным.

4. Принцип стимулирования самостоятельных действий по отбору содержания учебной деятельности, определению ее способов и видов. Применение активных и интерактивных методов обучения в образовательном процессе способствует воспитанию готовности, способности и потребности в проявлении своих самостоятельных действий. Специально отобранный учебный материал призван активизировать резервы психических возможностей обучающихся: студентов данной категории отличает образное восприятие окружающего их мира, а значит, применение аудиовизуальных средств обучения, новых информационных технологий при подаче учебного материала можно признать наиболее целесообразным для снятия нервно-эмоционального напряжения и улучшения показателей психического состояния при значительной интеллектуальной нагрузке на обучающихся.

5. Принцип практической направленности результата самостоятельной учебной деятельности обусловлен особенностями национального характера студентов. Проживание в суровых природно-климатических условиях способствовало тому, что в студентах данной категории генетически заложено определенное отношение к результатам своей деятельности: им важно наблюдать, ощущать реальные плоды своего труда (умственного или физического).

6. Принцип создания благоприятной среды для адекватной самооценки личностных возможностей, самоконтроля и саморегуляции поведения обучающихся имеет своей целью снятие уровня тревожности, замкнутости, общего угнетенного психического настроения обучающихся при столкновении с трудностями в ходе изучения иностранного языка.

**III группа принципов** раскрывает возможности многоязычия в поликультурном регионе.

1. Принцип ретрансляции этнокультурных и этнолингвистических традиций, сложившихся в регионе. Реализация данного принципа предполагает интеграцию историко-культурных, культурологических, географических и лингвистических данных. Различные источники этнокультурной и этнолингвистической информации демонстрируют наличие параллелей, в частности, в якутском и английском языках: схожий интонационный рисунок, наличие дифтонгов, носовых/придыхательных согласных и т. д., что облегчает процесс овладения иностранным языком.

2. Применение принципа учета активного межъязыкового взаимодействия в полиэтничном обществе объясняется удаленностью и труднодоступностью территории, что повлияло на способность жителей республики к активному межъязыковому взаимодействию внутри региона. Поликультурное образование в этих условиях становится одним из действенных средств интеграции жизни различных этносов, упрочения взаимосвязи между национальными культурами, укрепления духовно-нравственного здоровья народов, реализации регионально-национальных и общегосударственных социокультурных программ.

3. Принцип аккумулирования опыта сформировавшегося билингвизма. Билингвизм естественен для якутян, подавляющее большинство которых свободно владеет двумя языками, принадлежащими к разным языковым группам – якутским и русским, что положительно влияет и на изучение последующего иностранного языка.

4. Принцип опоры на родной язык студентов, принадлежащих к различным лингвосоциумам. В целом студентов, обучающихся на Северо-Востоке, можно поделить на две большие группы в отношении владения родным языком: те, у кого ведущим языком общения является русский язык и те, у кого ведущим языком коммуникации является якутский. Применение данного принципа подразумевает сопровождение комментариями или объяснение наиболее трудного (например, страноведческого материала, грамматических особенностей иностранного языка, адекватного перевода) на родном для студента языке.

Подводя итоги, констатируем, что вышеобозначенные принципы являются ключевыми положениями, которые лежат в основе обучения иностранному языку в неязыковом вузе при работе со студентами из числа представителей коренных народов Севера.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Р. И. Языковая ситуация в условиях многоязычного общества в Республике Саха (Якутия) (на материале взаимодействия якутского и русского языков в Приленье) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Якутск, 2007.
2. Гоголев А. И. Якуты (проблема этногенеза и формирования культуры). Якутск : Изд-во ЯГУ, 1993. 200 с.
3. Голиков А. И. Формирование педагогических умений учителя, влияющих на развитие субъектов образовательного процесса // Педагогическое образование и наука. М. : Междунар. акад. наук пед. образования, 2012. № 8. С. 104–106.
4. Данилов Д. А. Проблемы культурно-исторической эволюции системы образования Якутской республики в 20 веке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. М., 2015. № 5. С. 20–23.
5. Егорова А. И. Этническая психология : учеб. пособие. Якутск : СВФУ, 2011. 158 с.
6. Заморщикова Л. С. «Человек» в ассоциативном поле русских, якутов и юкагиров // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2011. № 1 (8). С. 84–87.
7. Игнатьев В. П. Пути обеспечения высокого качества подготовки студентов // Педагогическое образование и наука. М., 2012. № 8. С. 73–76.
8. Игнатьева В. Б., Маклашова Е. Г., Томаска А. Г., Санникова Я. М., Егоров П. М., Федотова Н. Д. Этносоциологические исследования в Республике Саха (Якутия). Якутск : ЦНТИ ИГиИПМНС СО РАН, 2015. Вып. 1. 21 с.
9. Мордовская А. В. Приоритетные направления развития профессиональной ориентации в Республике Саха (Якутия) // Наука и образование. Якутск, 2012. № 2. С. 115–121.
10. Николаев С. И. (Сомогото). Народ саха. Якутск : Якутский край, 2009. 300 с.
11. Окладников А. П. История Сибири с древнейших времен и до наших дней. Л. : Наука, 1968. Т. 1. 454 с.
12. Официальный сайт Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова. URL: <http://www.s-vfu.ru> (дата обращения: 4.04.2015).
13. Портнягин И. И. Интеллектуальная составляющая воспитания в традициях народа // Педагогическое образование и наука. М., 2012. № 2. С. 72–75.
14. Приказ о реорганизации Якутского государственного университета. URL: <http://www.s-vfu.ru/upload/iblock/0c6/0c6f7b7f8641e83e65f8703970192917.pdf> (дата обращения: 4.04.2015).
15. Сукнева С. А. Демографический потенциал развития населения северного региона. Новосибирск : Наука, 2010. 168 с.
16. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово/Slovo, 2000. 624 с.
17. Уткин К. Д. Культура народа Саха: этнофилософский аспект. Якутск : Бичик, 1998. 368 с.
18. Фомин М. М. Формирование межкультурной компетенции в условиях диалога культур // Историческая и образовательная мысль // Краснодар. 2012. № 5 (15). С. 95–102.
19. Яковлева А. Н. Лингвопедагогика как проблема междисциплинарного исследования // Образование и наука. Екатеринбург, 2012. № 7. С. 125–134.

## REFERENCES

1. Vasil'eva R. I. Yazykovaya situatsiya v usloviyakh mnogoyazychnogo obshchestva v Respublike Sakha (Yakutiya) (na materiale vzaimodeystviya yakutskogo i russkogo yazykov v Prilen'e) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Yakutsk, 2007.
2. Gogolev A. I. Yakuty (problema etnogeneza i formirovaniya kul'tury). Yakutsk : Izd-vo YaGU, 1993. 200 s.
3. Golikov A. I. Formirovanie pedagogicheskikh umeniy uchitelya, vliyayushchikh na razvitie sub'ektov obrazovatel'nogo protsessa // Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka. M. : Mezhdunar. akad. nauk ped. obrazovaniya, 2012. № 8. S. 104–106.
4. Danilov D. A. Problemy kul'turno-istoricheskoy evolyutsii sistemy obrazovaniya Yakutskoy respubliky v 20 veke // Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk. M., 2015. № 5. S. 20–23.
5. Egorova A. I. Etnicheskaya psikhologiya : ucheb. posobie. Yakutsk : SVFU, 2011. 158 s.
6. Zamorshchikova L. S. «Chelovek» v assotsiativnom pole russkikh, yakutov i yukagirov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, 2011. № 1 (8). S. 84–87.
7. Ignat'ev V. P. Puti obespecheniya vysokogo kachestva podgotovki studentov // Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka. M., 2012. № 8. S. 73–76.
8. Ignat'eva V. B., Maklashova E. G., Tomaska A. G., Sannikova Ya. M., Egorov P. M., Fedotova N. D. Etnosotsiologicheskie issledovaniya v Respublike Sakha (Yakutiya). Yakutsk : TsNTI IGIIPMNS SO RAN, 2015. Vyp. 1. 21 s.
9. Mordovskaya A. V. Prioritetnye napravleniya razvitiya professional'noy orientatsii v Respublike Sakha (Yakutiya) // Nauka i obrazovanie. Yakutsk, 2012. № 2. S. 115–121.
10. Nikolaev S. I. (Somogoto). Narod sakha. Yakutsk : Yakutskiy kray, 2009. 300 s.
11. Okladnikov A. P. Istoriya Sibiri s drevneyshikh vremen i do nashikh dney. L. : Nauka, 1968. T. 1. 454 s.
12. Ofitsial'nyy sayt Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M. K. Ammosova. URL: <http://www.s-vfu.ru> (data obrashcheniya: 4.04.2015).
13. Portnyagin I. I. Intellektual'naya sostavlyayushchaya vospitaniya v traditsiyakh naroda // Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka. M., 2012. № 2. S. 72–75.
14. Prikaz o reorganizatsii Yakutskogo gosudarstvennogo universiteta. URL: <http://www.s-vfu.ru/upload/iblock/0c6/0c6f7b7f8641e83e65f8703970192917.pdf> (data obrashcheniya: 4.04.2015).
15. Sukneva S. A. Demograficheskiy potentsial razvitiya naseleniya severnogo regiona. Novosibirsk : Nauka, 2010. 168 s.

16. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya : ucheb. posobie. M. : Slovo/Slovo, 2000. 624 s.
17. Utkin K. D. Kul'tura naroda Sakha: etnofilosofskiy aspekt. Yakutsk : Bichik, 1998. 368 s.
18. Fomin M. M. Formirovanie mezhkul'turnoy kompetentsii v usloviyakh dialoga kul'tur // Istoricheskaya i obrazovatel'naya mysl' // Krasnodar. 2012. № 5 (15). S. 95–102.
19. Yakovleva A. N. Lingvopedagogika kak problema mezhdistsiplinarnogo issledovaniya // Obrazovanie i nauka. Ekaterinburg, 2012. № 7. S. 125–134.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Н. Н. Сергеева.

**Сергеева Наталья Николаевна,**

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой профессионально-ориентированного языкового образования Уральского государственного педагогического университета; 620017, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: snatalia2010@mail.ru.

**Алексеева Елена Михайловна,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620017, пр-т. Космонавтов, 26; e-mail: welizhanina@mail.ru.

### **МЕТОД АССОЦИОГРАММ КАК СРЕДСТВО ВЫЯВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ И МЕНТАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РОССИИ И СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ КУРСА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** ассоциограмма; лингвокультурные и ментальные особенности; иноязычное обучение; общекультурная компетенция; общепрофессиональная компетенция; оптимизация процесса иноязычного обучения.

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена вопросам использования метода ассоциограмм в качестве средства раскрытия лингвокультурных и ментальных особенностей в иноязычном вузовском обучении. Студентами в ходе обучения выделяются как типичные, так и специфические лингвокультурные и ментальные особенности восприятия России и США. Выделяются следующие формы проявления лингвокультурной и ментальной специфики языковых явлений: наименования исторических событий (Великая Отечественная война, Олимпийские игры в Сочи – Россия; День благодарения, Пёрл-Харбор – США), наименования культурологических реалий (балалайка, кокошник – Россия; американские горки – США), наименования духовно-нравственных качеств (патриотизм, храбрость, сильный дух, мир, любовь, вера – Россия; жажда власти, господство, ненависть – США). Различные виды ассоциограмм служат для визуального раскрытия значений лингвокультурных и ментальных понятий путем восстановления ассоциативных связей; ассоциограмма используется и как средство для визуализации мышления. Применение графических опор в учебном процессе может помочь соединить ранее приобретенные знания с новыми. Опыт показывает, что использование данного метода способствует интенсификации, оптимизации процесса иноязычного обучения и улучшению мотивационно-побудительной сферы личности студентов, позволяет активизировать самостоятельную работу студентов, позволяет использовать языковой и интеллектуальный опыт студентов на практике.

**Sergeeva Natal'ya Nikolaevna,**

Professor, Doctor of Pedagogy, Head of Department of Professionally-oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

**Alekseeva Elena Mikhailovna,**

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Professionally-oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

### **ASSOCIOGRAM AS A METHOD OF IDENTIFICATION OF LINGUO-CULTURAL AND MENTAL SPECIFIC FEATURES OF RUSSIA AND THE COUNTRIES WHERE THE STUDIED LANGUAGE IS SPOKEN IN THE COURSE OF "FOREIGN LANGUAGE"**

**KEYWORDS:** associogram; linguo-cultural and mental specific features; foreign language teaching; general cultural competence; general professional competence; optimization of the process of foreign language learning.

**ABSTRACT.** The article deals with the use of associogram as a means of demonstration of linguo-cultural and mental specific features of Russia and foreign language speaking countries in foreign language teaching. In the course of study, students should recognize both typical and specific cultural and linguistic features of mental perception of Russia and the United States. The following forms of manifestation of linguo-cultural and mental specificity of linguistic phenomena may be distinguished: names of historical events (the Great Patriotic War, the Olympic Games in Sochi – Russia, Thanksgiving Day, Pearl Harbor – the USA), names of cultural realities (balalaika, kokoshnik – Russia, roller coasters – the USA), names of spiritual and moral qualities (patriotism, courage, strong spirit, peace, love, faith – Russia, thirst for power, domination, hatred – the USA). Different types of associograms are used for visual demonstration of the meanings of linguo-cultural and mental notions by restoring associative links; associogram is used as a means of visualization of thinking. The use of graphics in the education process can help to connect previously acquired knowledge with the new one. Experience shows that the use of this method promotes intensification and optimization of the process of foreign language learning, enhances students' motivation, makes it possible to stimulate students' independent work, allows the use of linguistic and intellectual experience of students in practice.

**П**роцессы модернизации и реформирования высшего образования направлены на подготовку бакалавров, свободно владеющих профессиональными на-

выками и компетенциями. Обучение будущих преподавателей неязыковых специальностей в рамках курса «Иностранный язык» (далее ИЯ) направлено на повыше-



ние исходного уровня владения ИЯ, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования [4, с. 3].

При освоении студентами курса ИЯ в рамках бакалавриата особое внимание уделяется изучению социально-культурной сферы общения, в частности, рассматривается география, национальные традиции и обычаи, исторические достопримечательности, лингвокультурные и ментальные особенности России и стран изучаемого языка. Процесс изучения данной проблематики направлен на комплексное формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций студента. Общекультурная компетенция выражается в готовности к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям [8; 3]. Общепрофессиональная компетенция проявляется в способности использовать систематизированные теоретические и практические знания иностранного языка при решении социальных и профессиональных задач [13; 9; 10]. В соответствии с этим необходимы такие способы активизации учебно-познавательной деятельности студентов, которые в максимальной степени содействовали бы развитию их потенциала [15]. К такому способу следует отнести метод ассоциограмм, заимствованный из зарубежной дидактики (Т. Buzan, F. Hecker, S. Kaufmann, G. Storch, R. E. Wicke). Понятие ассоциограмм и соответствующий метод были предложены в начале 70-х гг. прошлого столетия британским психологом Тони Бьюзенем. Как поясняет Х. А. Норпулатова, исходным пунктом его рассуждений было то, что студенты работают главным образом «логически мыслящим» левым полушарием головного мозга. В связи с этим Т. Бьюзен разработал такой метод графического представления, который в равной степени стимулирует как правое, так и левое полушарие головного мозга, способствуя взаимодействию образно-творческого и логико-аналитического мышления [7, с. 113].

Как отмечает А. А. Фетисова, в современной методической литературе нет сложившейся классификации видов ассоциограмм [14, с. 109]. В иноязычных изданиях встречаются такие названия, как *mind-maps*, *Mind Mapping*, *word-webs*, *word-trees*, *spidergraphs*, *spidergrams*, *Wortigel*,

*Sonne*. В качестве русских эквивалентов термина в литературе встречаются следующие варианты: *карты памяти*, *карты ума*, *карты разума*, *интеллект-карты*. Е. Н. Миллер указывает на то, что в основе их построения лежит единый принцип – уделять первостепенное внимание значению слова, так как «значение, непосредственно присущее слову, служит источником образования ассоциации – связи мыслительного содержания, когда возникновение восприятий, представлений или понятий ведет к репродукции связанных с ними иных восприятий или понятий» [6, с. 58]. Перейдем к рассмотрению применения метода ассоциограмм в иноязычном обучении.

По завершении освоения тематических блоков «Россия: географическое положение, климат, достопримечательности» и «Страны изучаемого языка (США): география, культурные особенности» студентам первого курса очного отделения было предложено подумать и составить свои ассоциограммы. В качестве основы ассоциограммы выступили лексические единицы *Russia (Россия)*, *the USA (США)*. Оговоримся, что данное задание вызвало личную заинтересованность, разнообразные эмоции, оживленную дискуссию и рассуждения студентов, что позволило судить о создании мотивационной основы. При составлении ассоциограмм мы потребовали от студентов проведения самостоятельного исследования лексического материала, поскольку это могло способствовать основательному проникновению в суть того или иного языкового явления. В этом случае применение ассоциограмм позволило нам перенести акцент с доминирующей роли преподавателя в организации учебного процесса на активную, творческую мыслительную деятельность студента. Каждый студент составлял свою собственную ассоциограмму. Потом они представляли результаты своей работы и комментировали их.

Применение метода ассоциограмм позволило выявить как типичные («клишированные»), так и нетипичные (специфические) лингвокультурные и ментальные особенности восприятия студентами России и США. Вслед за И. А. Стерниным, под *лингвокультурными особенностями* мы понимаем такое отражение в явлениях языка национальной культуры, которое поддается практическому выявлению и конкретному рациональному объяснению [12, с. 13]. Под *ментальными особенностями* нами подразумеваются «социально-психологические установки, автоматизмы и привычки сознания, способы видения мира, представления людей, принадлежащих к той или иной социально-культурной общности» [1, с. 75].